

(SFT)

Notes de la réunion informelle entre plusieurs associations européennes
le 02/12/2006, à Paris

1/1

Présents :

Andrew EVANS (ITI + membre du conseil de la FIT)
Emma WAGNER (responsable formation ITI)
Chris DURBAN (prés. SFT)
Marie LEMASSON (SFT + membre conseil FIT)
Johann. AMKREUTZ (Prés. BDÜ)
Joao Esteves-Ferreira. (ASTTI + Prés. FIT Europe)
Natacha DALÜGGE-MOMME (Prés. ADÜ-Nord)
Carmelo CANCIO (SFT)
Sabine COLOMBE (SFT)

1.- Vote Extra.net:

Les participants ont considéré qu'il y a eu un fort camouflage dans la procédure de vote au Conseil de la FIT, ainsi que des erreurs de procédure (les statuts prévoient un vote "à main levée": le vote électronique effectivement réalisé correspond à un vote secret)

- BDÜ: Idée est bonne au fond, mais FIT doit faire un appel d'offres auprès de 3 fournisseurs
- ADÜ Nord: Modalités du scrutin rejetées, mais ne s'oppose pas à la possibilité de réaliser le projet, sous une autre forme
- SFT : mais sans d'intérêt commercial du gestionnaire
- ASTTI : Position suisse a été transmise à toutes les associations sœurs: Non à 200% si le projet est proposé et géré par une entreprise de traduction (intérêt commercial) Bdd traducteurs contrôlés (qualité). Un projet similaire présenté au Conseil de la FIT en 2004 avait été rejeté par celui-ci.
Souci ASTTI: depuis Tampere, il s'agit de l'unique projet proposé par la FIT, aucun autre n'est connu.
- SFT : Projet rejeté pour raisons identiques à celles de l'ASTTI. La SFT demande la vigilance, par peur que le projet refusé par les associations ne revienne par la petite porte sous une forme plus "discrète".
- ITI: Se plaint que les comptes-rendus des réunions du Conseil de la FIT soient envoyés aux associations avec 1 an de retard!
Relève également le "flou artistique" en ce qui concerne les aspects négatifs de la proposition Extra.net
Relève aussi le manque comptes rendus rapides du Bureau de la FIT.
- ASTTI: Relève n'avoir reçu qu'en septembre 2006 le rapport d'août 2005! Insiste que les associations ont le droit d'être informées plus rapidement sur tout ce qui touche la FIT (liste des membres comité, commissions à jour)

2.- Activités de FIT Europe

FIT Europe Présente un rapport sur activités récentes
- souhait d'interroger la base sur ses souhaits

(SFT)

Notes de la réunion informelle entre plusieurs associations européennes
le 02/12/2006, à Paris

2/2

- 30 septembre, à Berne: réunion d'associations européennes, en présence d'associations d'Israël, et des Etats-Unis, convoquée par la Présidente de l'ASTTI. Ensuite réunion du Comité directeur de FIT Europe

Idées lancées à Paris:

- publier des informations sur les démarches à suivre en cas de mauvais payeurs transfrontaliers
- planning assoc. sont intéressées
- dresser un profil du traducteur européen (dans ce cadre, Reiner HEARD (ATICOM) analyse déjà les codes de déontologie des diverses associations européennes)
- Lancer un site FIT Europe avec des informations brutes (nom de domaine FIT-europe.org à réserver; trouver financement de ~150 €/ an pour provider)
- Travailler sur un logo FIT Europe, car l'image est importante: base du logo = logo FIT

3.- Formation continue

2 nouvelles idées: échanger des informations sur les formations existantes au niveau européen; organiser en commun les formations susceptibles d'être dispensées à un public européen plutôt que national

SFT: Formations très spécialisées pour interprètes : Possibilité de subventions de la DGLFLF

BDÜ: A constitué une société à Berlin pour dispenser de la formation, en plus des formations organisées par les associations du BDÜ elles-mêmes. Le calendrier est fixé pour toute l'année
Attire l'attention sur les formations sur Accross, car Trados va disparaître, puisque orienté gros clients, alors que Across reprend les indépendants et propose le logiciel gratuitement. BDÜ propose de communiquer les propositions Accross aux autres associations intéressées. S.Colombe est volontaire pour la traduire.

FIT Europe: Rappelle la recommandation FIT que tous les membres d'une association FIT bénéficieraient des tarifs "membres" lors des formations auprès d'autres associations.

4.- Norme CEN

BDÜ: - Accord DIN CERTCO avec le BDÜ - 1500-3000 € pour la certification
- Autodéclaration: selon Din Certco, l'autodéclaration est possible dans des pays autres que celui du traducteur.

FIT Europe Rappelle la réunion de la CBTIP, le 2 février à Bruxelles: d'autres pistes autodéclaration/certification avec regroupements internationaux?

ASTTI: Pense que l'autodéclaration enregistrée pourrait intéresser 1 traducteur sur 2 en Suisse

ITI: Signale un livre intéressant sur la norme. Enverra les informations à FIT Europe qui les transmettra aux associations européennes intéressées

(SFT)

Notes de la réunion informelle entre plusieurs associations européennes
le 02/12/2006, à Paris

3/3

- SFT: D'autres organisations proposent des prix d'environ 800 € par traducteur en cas de certification groupée.
- FIT Europe: Propose que chaque association arrive avec des propositions concrètes à Bruxelles en février et rappelle que 20'000 traducteurs en Europe sont un argument de négociation des tarifs.
- SFT: Rappelle que la norme exige travail en équipe (principe des 4 yeux)
- BDÜ: Affirme que les traducteurs doivent apprendre à travailler en équipe, car un traducteur qui ne peut pas répondre à la demande des clients certifiés sera à terme éliminé du marché
- FIT Europe: C'est le rôle des associations d'encourager le travail en équipe et de prendre plus cher pour la révision
- SFT: Aimerais proposer comme thème pour la Journée mondiale de la traduction de 2007: "travailler ensemble"
- BDÜ: Estime à 45% le supplément pour une traductions révisée. Rappelle que les clients n'exigent pas de révision pour la documentation technique
- ADÜ Nord: Ne constate aucun intérêt manifeste de ses adhérents pour la certification
- SFT: Propose un colloque sur les conséquences de la norme et les demandes de la clientèle : mettre en avant le besoin de coopération et les modalités d'exercice.
- ITI: Parle de la difficulté de promouvoir la norme: il est impossible de s'en prévaloir sans l'acheter
- FIT Europe: Rappelle le droit à la citation courte et mentionne la façon dont certains ont publié le texte de la norme DIN 2345 (commentaires)

5.- European Masters' in Translation

- FIT Europe: Fait rapport sur ce nouveau projet de l'UE. Réunion en octobre 2006 à Bruxelles, avec la participation de FIT Europe. L'idée est de fixer des critères communs, chaque université étant libre de choisir sa spécialité. Affaire à suivre.

6.- Divers

- FIT Europe: Travaille sur les conditions admission dans les différentes associations européennes.
- BDÜ: S'interroge sur les demandes d'adhésion de personnes morales; propose de participer à l'étude des conditions d'adhésion et les codes de déontologie, souvent introuvables, car il a une équipe en place (M. BAUER)
- FIT Europe: Quelqu'un est déjà chargé de la déontologie, mais BDÜ pourrait collaborer au projet sur les conditions d'admission.

(SFT)

Notes de la réunion informelle entre plusieurs associations européennes
le 02/12/2006, à Paris

4/4

- ITI: Se plaint que les listes des associations membres publiées par la FIT ne sont pas justes, en dépit de corrections envoyées il y a 6 mois: toujours pas de mise à jour sur le site FIT.
- FIT Europe: Dès lancement de son site, les informations seront corrigées.